Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oni nie słuchali i usztywnili swój kark, jak kark swoich ojców, którzy nie zaufali\* JAHWE, swojemu Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nie słuchali. Usztywnili swój kark, tak jak ich ojcowie, którzy nie zaufali JAHWE, swojemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie słuchali, ale uczynili twardym swój kark, jak kark ich ojców, którzy nie wierzyli w JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nie byli posłuszni; ale zatwardzili kark swój według karku ojców swych, którzy nie wierzyli w Pana, Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy nie słuchali, ale zatwardzili krzczycę swoję wedle krzczycę ojców swoich, którzy nie chcieli być posłuszni JAHWE Bogu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni nie słuchali i twardym uczynili swój kark, jak ich przodkowie, którzy nie zawierzyli Panu, Bogu swojemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni jednak nie słuchali i stwardniał ich kark, jak kark ich ojców, którzy nie zaufali Panu, Bogu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie posłuchali jednak. I sprawili, że ich kark stał się twardy, jak kark ich ojców, którzy nie uwierzyli w JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni nie słuchali, buntując się, podobnie jak ich przodkowie, którzy nie uwierzyli w JAHWE, Boga swojego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie usłuchali i zatwardzili swój kark jak ich ojcowie, którzy nie uwierzyli Jahwe, swojemu Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не послухали, і твердою зробили свою шию понад шию їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie usłuchali oraz uczynili krnąbrnym swój kark, tak jak ich przodkowie, co nie ufali swojemu Bogu – WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie słuchali, lecz swoje karki czynili twardymi niczym karki ich praojców, którzy nie uwierzyli JAHWE, swemu Bogu; |

1. 1) nie zaufali, לֹא הֶאֱמִינּו , lub: nie uwierzyli. [↑](#footnote-ref-2)